



## **UNIONE ITALIANA**

Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via - Ulica - Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume

## **GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm. 013-04/2009-15/8  
N° Pr. 2170-67-02-09-5

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 19 e 27 del *“Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”*, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLIII Sessione ordinaria, tenutasi a Torre, il 29 giugno 2009, dopo aver esaminato il Contratto N° 101 del 29 giugno 2009 *“Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria”* (in allegato) a favore della Radiotelevisione Slovenia – Centro Regionale RTV Koper-Capodistria: Programma televisivo per la Comunità Nazionale Italiana, predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana ai sensi dell'Art. 5, punto 5, comma 2, della Premessa alla Convenzione N° 2820, del 18 ottobre 2007, e dell'Art. 5, punto 4, primo comma, della Premessa alla Convenzione N° 2840 del 29 ottobre 2008, tra il Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana, a far valere sui fondi della Legge 193/04 in merito alla *“Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria”*, ha approvato la seguente:

### **CONCLUSIONE**

**29 giugno 2009, N° 588,**

***“Contratto N° 101 del 29 giugno 2009, “Trasmissione satellitare dei Programmi Italiani di TV Capodistria”***

1. Si prende atto del Contratto N° 101, relativo al progetto *“Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria”* (in allegato), predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana, a far valere sui fondi della Legge 193/04, ai sensi dell'Art. 5, punto 5, comma 2, della Premessa alla Convenzione N° 2820, del 18 ottobre 2007 ed al comma 1, dell'articolo 5, punto 4, della Premessa alla Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008 tra il Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana, che costituisce parte integrante della presente Conclusione, per un importo complessivo lordo pari a € 320.000,00.
2. L'iniziativa in oggetto ha ottenuto parere positivo da parte del *Comitato di Coordinamento per le attività a favore della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia,*

riunitosi l'11 luglio 2007 in merito alle disposizioni da Convenzione MAE-UI N° 2820 ed il 10 luglio 2008 in merito alle disposizioni da Convenzione MAE-UI N° 2840.

3. L'importo complessivo destinato al progetto ammonta a 320.000,00 Euro al lordo delle spese di gestione. Essendo stata accolta la proposta di RTV Capodistria di ridestinare l'importo di 100.000,00 € al finanziamento dello stesso progetto nell'anno di gestione 2008, ovvero di aggiungerlo ai mezzi già inseriti nella stessa ripartizione dei residui per la trasmissione satellitare, pari a 220.000,00 €, il Ministero degli Affari Esteri ha rilasciato il nulla osta a procedere in data 18 maggio 2009.
4. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.hr](http://www.unione-italiana.hr)

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Torre, 29 giugno 2009

Recapitare:

- Al Direttore Generale della RTV Slovenia, Sig. Anton Guzej.
- Al Vicedirettore Generale per i Programmi CNI della RTV di Capodistria, Sig. Antonio Rocco.
- Al Presidente dell'assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana, Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Al segretario della GE, Ingrid Budiselić.
- All'Archivio.

## MOTIVAZIONE

Considerato che:

- l'iniziativa in oggetto ha ottenuto parere positivo da parte del *Comitato di Coordinamento per le attività a favore della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia*, riunitosi l'11 luglio 2007 per quanto riguarda la Convenzione MAE-UI N° 2820 del 18 ottobre 2007 ovvero il 10 luglio 2008 per quanto riguarda la Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008;
- la Convenzione MAE-UI del 28 ottobre 2008 prevede all'Art. 5, punto 4, primo comma, della Premessa un contributo di Euro 220.000,00 per la realizzazione del progetto "*Trasmissione satellitare dei programmi Italiani della Radio-Televisione di Capodistria*" di Radio Capodistria, per la trasmissione satellitare dei programmi italiani della Radio-Televisione di Capodistria;
- l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua X Sessione ordinaria, il 28 luglio 2008 a Rovigno, ha approvato la Delibera N° 54 recante "*Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2008 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati, dei progetti decaduti e dei contratti rescissi a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2007*" per quanto riguarda il contributo previsto per il 2008 a favore della "*Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria*";
- l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua VI Sessione ordinaria, il 16 luglio 2007 a Umago, ha approvato la Delibera N° 30 recante "*Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2007 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati, dei progetti decaduti e dei contratti rescissi a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2007*" per quanto riguarda il contributo qui accorpato e previsto per il 2007 a favore della "*Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria*";
- in data 12 marzo 2009 Radio-Televisione Capodistria ha reiterato la richiesta già rivolta all'Unione Italiana tramite lettera il 15 luglio 2008, di recuperare e ridestinare al progetto in oggetto i 100.000,00 € comprensivi di spese di gestione UI, previsti dal progetto "*Trasmissione satellitare programmi RTV Capodistria Convenzione MAE-UI N° 2820, del 18 ottobre 2007*", Art. 5 punto 5 comma 2 della Premessa. La proposta di ridestinare l'importo di 100.000,00 € al finanziamento dello stesso progetto nell'anno di gestione 2008, ovvero di aggiungerlo ai mezzi già inseriti nella stessa ripartizione dei residui per la trasmissione satellitare, pari a 220.000,00 €;
- in data 18 maggio 2009 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa fondendo i mezzi stanziati dalle due Convenzioni come al punto precedente;

- la Comunità Nazionale Italiana necessita di mezzi d'informazione competitivi, ben radicati sul territorio e capaci di promuovere le attività del gruppo nazionale nei contesti più vari e che TV Capodistria da oltre trentacinque anni svolge questo ruolo con successo e costanza, nonostante l'impossibilità di raggiungere con il proprio segnale tutti i connazionali, urge la messa in onda via satellite dei programmi di interesse per la Comunità Nazionale Italiana, onde permettere all'Emittente di ampliare e migliorare l'attività, cardine dello sviluppo e del mantenimento dell'identità della CNI;

si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

**LEGGE 296/2006, Art. 1322**

**CONVENZIONE MAE-UI N° 2820 del 18 ottobre 2007**

**e**

**CONVENZIONE MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008**

**CONTRATTO**  
**N° 101 del 29 giugno 2009**

**fra**

**I'UNIONE ITALIANA - FIUME**  
**(Committente)**

**e**

**la RADIOTELEVISIONE SLOVENIA**  
**CENTRO REGIONALE RTV KOPER - CAPODISTRIA**  
**Programma televisivo per la Comunità Nazionale Italiana**  
**(Ente Destinatario)**

**per il progetto denominato**

***“TRASMISSIONE SATELLITARE DEI PROGRAMMI  
ITALIANI DI TV CAPODISTRIA”***

# CONTRATTO

fra

**I'UNIONE ITALIANA - FIUME**

e la

**RADIOTELEVISIONE SLOVENIA –  
CENTRO REGIONALE RTV KOPER – CAPODISTRIA  
Programma televisivo per la Comunità Nazionale Italiana**

**per il finanziamento del Progetto**

***“Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria”***

## **Premesso**

- a) che il Ministero degli Affari Esteri ai sensi dell'Art. 1322 della Legge 296/2006 che proroga la Legge 28 luglio 2004, N° 193, relativa a *“Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, che proroga a sua volta le disposizioni di cui all'Art. 1 della Legge 21 marzo 2001, N° 73, che prorogava le disposizioni di cui all'Art. 14, comma 2, della Legge 9 gennaio 1991, N° 91, relativa alle *“Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli – Venezia Giulia, della provincia di Belluno e delle Aree Limitrofe”*, fino al 31 dicembre 2009, è autorizzato ad erogare la somma di Euro 4.650.000,00 per l'anno d'esercizio 2008 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
- b) che l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua X Sessione ordinaria, tenutasi addì 28 luglio 2008, a Rovigno, ha approvato la Delibera N° 54 recante *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della*

*Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2008 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati e dei progetti decaduti a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2007*”, comprensiva della realizzazione del progetto denominato *“Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria”* da realizzarsi ad opera della Radiotelevisione Slovenia - Centro regionale RTV Koper – Capodistria, Programma televisivo per la Comunità Nazionale Italiana;

- c) che il *“Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell’Unione Italiana, da due rappresentanti dell’Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 10 luglio 2008 ed ha espresso parere favorevole alla realizzazione del Progetto;
- d) che in data 29 ottobre 2008 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell’Europa e l’Unione Italiana la Convenzione dell’importo di Euro 1.616.000,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l’anno di esercizio 2008, secondo quanto previsto dall’Art. 1322 della Legge 296/2006 che proroga la Legge 28 luglio 2004, N° 193, relativa a *“Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*;
- e) che la Convenzione MAE-UI del 28 ottobre 2008 programma all’Art. 5, punto 4, primo comma della Premessa, il sovvenzionamento di Euro 220.000,00 per la realizzazione del progetto *“Trasmissione satellitare dei programmi Italiani della Radio-Televisione di Capodistria”* di Radio Capodistria, per la trasmissione satellitare dei programmi italiani della Radio-Televisione di Capodistria e per la distribuzione nelle Scuole Italiane della Croazia e della Slovenia delle testate dell’EDIT di Fiume: *“Arcobaleno”*, *“Panorama”* e *“La Battana”* per il tramite del progetto *“EDIT nelle scuole”*;
- f) che in base alla Delibera N° 54 approvata dall’Assemblea dell’Unione Italiana nella sua X seduta ordinaria, il Progetto *“Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria”* prevede una spesa complessiva di Euro 220.000,00;
- g) che l’importo di Euro 220.000,00 stanziato per l’attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all’Art. 2 della Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008;
- h) che in data 12 marzo 2009 Radio-Televisione Capodistria ha reiterato la richiesta già rivolta all’Unione Italiana tramite lettera il 15 luglio 2008, di recuperare e ridestinare al progetto in oggetto i 100.000,00 € comprensivi di spese di gestione UI, previsti dal progetto *“Trasmissione satellitare programmi RTV Capodistria Convenzione MAE-UI N° 2820, del 18 ottobre 2007”*, Art. 5 punto 5 comma 2 della Premessa. La proposta di ridestinare l’importo di 100.000,00 € al finanziamento dello stesso progetto nell’anno di gestione 2008, ovvero di aggiungerlo ai mezzi già inseriti nella stessa ripartizione dei residui per la trasmissione satellitare, pari a 220.000,00 €.
- i) che l’Unione Italiana, in conformità all’Art. 2, comma 1, della Convenzione MAE-UI del 29 ottobre 2008, ha trasmesso in data 26 marzo 2009, cui ha apportato una correzione nell’importo in data 16 aprile 2009, al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa alla realizzazione del progetto *“Trasmissione satellitare dei programmi italiani di TV Capodistria”*;
- j) che in data 19 maggio 2009 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell’iniziativa;

- k) che la TV televisione Slovenia, Centro Regionale RTV – Capodistria, Programmi RTV per la Comunità Nazionale Italiana è un’associazione pubblica, con sede in Via O. F., 15 - 6000 Capodistria, Slovenia;
- l) che la Radiotelevisione Slovenia è un ente pubblico, con sede in via Kolodvorska 2, 1550 Lubiana, di cui è parte integrante il Centro Regionale RTV Koper – Capodistria, con sede in via O.F., 15 – 6000 Capodistria, Slovenia;
- m) che la Radiotelevisione Slovenia è stata iscritta nel Registro delle Associazioni della Repubblica di Slovenia in data 15 novembre 1996, N° di registro delle Associazioni 199600360;
- n) che la Radiotelevisione Slovenia viene rappresentata dal Direttore generale, Anton Guzej e, per quanto attiene al Programma televisivo per la Comunità Nazionale Italiana, dal Vice-Direttore generale per la Radio e la Televisione per la Comunità nazionale italiana autoctona, Antonio Rocco;

**tra**

### **I’UNIONE ITALIANA**

Organizzazione registrata e riconosciuta con sede a Fiume (Repubblica di Croazia) in via delle Pile 1/IV - Uljarska ul. 1/IV che esercita la rappresentanza unitaria della Comunità Nazionale Italiana residente in Croazia e Slovenia, rappresentata da Furio Radin, Presidente dell’Unione Italiana e da Maurizio Tremul, Presidente della Giunta Esecutiva;

**e la**

### **RADIOTELEVISIONE SLOVENIA - CENTRO REGIONALE RTV KOPER – CAPODISTRIA Programma televisivo per la Comunità Nazionale Italiana**

in seguito denominata TV Capodistria, rappresentata dal Direttore generale della RTV Slovenia, Anton Guzej e, per quanto attiene al Programma televisivo per la Comunità Nazionale Italiana, dal Vice-Direttore generale per i programmi RTV per la Comunità nazionale italiana, Antonio Rocco;

**mentre**

si conferma e si ratifica la precedente narrativa che forma parte integrante del presente Contratto;

**si conviene e si stipula quanto segue:**



## **Articolo 1**

### **AFFIDAMENTO INCARICO E PIANO del PROGETTO**

L'Unione Italiana affida a TV Capodistria il compito di realizzare il progetto denominato:  
***“TRASMISSIONE SATELLITARE DEI PROGRAMMI ITALIANI DI TV CAPODISTRIA”***

La Comunità Nazionale Italiana necessita di mezzi d'informazione competitivi, ben radicati sul territorio e capaci di promuovere le attività del gruppo nazionale nei contesti più vari. TV Capodistria da oltre trentacinque anni svolge questo ruolo con successo e costanza, nonostante l'impossibilità di raggiungere con il proprio segnale tutti i connazionali. Di conseguenza, oggetto del presente contratto è la messa in onda via satellite dei programmi di interesse per la Comunità Nazionale Italiana, onde permettere all'Emittente di ampliare e migliorare l'attività, cardine dello sviluppo e del mantenimento dell'identità della CNI.

## **Articolo 2**

### **TEMPO di REALIZZAZIONE e PIANO DI LAVORO**

TV Capodistria s'impegna a realizzare le attività illustrate all'articolo 1 del presente Contratto entro 365 giorni a partire dall'affidamento dell'incarico da parte dell'Unione Italiana, ai sensi del successivo articolo 14.

## **Articolo 3**

### **USO SCIENTIFICO DEL PROGETTO**

L'espletamento dell'attività di cui al presente Contratto verrà effettuato da TV Capodistria in stretto collegamento con l'Unione Italiana.

TV Capodistria s'impegna ad indicare, in qualsiasi occasione, nell'uso dei risultati del Progetto, che esso deriva da iniziative finanziate dal Ministero degli Affari Esteri italiano per il tramite dell'Unione Italiana, in applicazione della Legge N° 193 del 28 luglio 2004 prorogata dall'Art. 1322 della Legge 296/2006.

## **Articolo 4**

### **VIGILANZA**

È facoltà degli organi ministeriali italiani e dell'Unione Italiana esercitare la vigilanza sul compimento a perfetta regola d'arte di quanto oggetto del presente Contratto, nei termini stabiliti e concordati.

**Articolo 5**  
**IMPORTO COMPLESSIVO**

L'importo complessivo per la realizzazione del progetto ammonta a Euro 320.000,00 di cui 100.000,00 € a valere sulla Convenzione MAE-UI N° 2820, del 18 ottobre 2007, Art. 5 punto 5 comma 2 della Premessa e 220.000,00 € a valere sulla Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008 all'Art. 5 punto 4, primo comma della Premessa. In base all'Art. 3 della Convenzione MAE-UI N° 2840 e dell'Art. 2 della Convenzione MAE-UI N° 2820, di tale importo il 10% spetta all'Unione Italiana in qualità di Ente Committente. Ne consegue che l'importo a disposizione di TV Capodistria è di 290.909,10 Euro.

**Articolo 6**  
**PAGAMENTI**

L'importo complessivo di cui all'articolo 5 di Euro 290.909,10 sarà corrisposto dal Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa sul conto corrente bancario presso l'Istituto di credito Privredna Banka Zagreb, secondo le coordinate bancarie:

PRIVREDNA BANKA ZAGREB  
IBAN HR 19 2340 0091 5102 0898 9  
SWIFT PBZ GHRXX  
UNIONE ITALIANA RIJEKA  
presso la PRIVREDNA BANKA ZAGREB  
succursale RIADRIA BANKA RIJEKA

L'importo di cui al precedente articolo 5, sarà corrisposto a TV Capodistria, attraverso i normali canali bancari, secondo le seguenti modalità:

- Anticipo di Euro 232.727,28 corrispondente al 80% dell'importo complessivo, previo accredito all'Unione Italiana dei relativi fondi da parte del MAE;
- rateo finale di Euro 58.181,82 pari al 20% dell'importo complessivo, che potrà essere versato a conclusione del progetto e solo dopo regolare rendicontazione dell'intero importo erogato a titolo di anticipo.

Per ognuna delle operazioni amministrative contabili, TV Capodistria invierà, intestandola alla:

UNIONE ITALIANA  
Uljarska 1/IV  
51000 FIUME  
Codice Fiscale 3337979

una regolare richiesta di accredito, con in allegato le relative pezze d'appoggio al fine della rispettiva rendicontazione, tradotte in lingua italiana e controfirmate dal legale rappresentante dell'Ente beneficiario. Nella richiesta di accredito dovrà essere fatto specifico riferimento alle operazioni effettuate, in applicazione del presente Contratto e della Legge N° 193/04 prorogata dall'Art. 1322 della Legge 296/2006.

Le richieste saranno controfirmate dal legale rappresentante di TV Capodistria per conferma dell'esatto, corretto, tempestivo e completo svolgimento ed espletamento di quanto eseguito e/o di quanto acquistato o elaborato.

L'Unione Italiana provvederà al pagamento, entro 15 giorni dal ricevimento della richiesta e dopo aver esaminato le relative pezze d'appoggio onde assicurare un corretto espletamento dell'attività, tramite i normali canali bancari a favore del conto corrente bancario intestato a:

RTV SLOVENIJA – javni zavod  
IBAN: SI56029230014269713  
SWIFT: LJBAS12X  
presso la Nova Ljubljanska Banka d.d.  
Codice Fiscale 5056497

Nel caso in cui le richieste di accredito e le relative pezze d'appoggio risultino incomplete o errate, l'Unione Italiana non erogherà l'importo richiesto sino a quando non verrà presentata la documentazione che rispecchi quanto stabilito dal presente Contratto e dai precedenti paragrafi dell'Articolo 6.

Nessuna responsabilità, né onere, né ulteriore spesa può essere addebitata al Committente per ritardi successivi all'emissione dell'ordine scritto di pagamento al proprio Istituto bancario.

L'Ente Destinatario, entro 7 giorni dal ricevimento del pagamento, al netto di qualsiasi spesa od onere a carico del Committente, rilascerà una regolare quietanza liberatoria, firmata dal legale rappresentante.

## **Articolo 7**

### **RELAZIONI FINALI**

Entro e non oltre 30 giorni dalla scadenza del termine del Progetto di cui al precedente articolo 2, TV Capodistria presenterà all'Unione Italiana la relazione finale delle attività di cui all'articolo 1 del presente Contratto, in lingua italiana e che faccia stato di quanto realizzato.

## **Articolo 8**

### **LINGUA**

I firmatari del presente Contratto concordano che tutta la documentazione deve essere prodotta in lingua italiana.

**Articolo 9**  
**ELEZIONE DOMICILIO**

Per quanto concerne il presente incarico, TV Capodistria elegge il suo domicilio a CAPODISTRIA (Slovenia), Via O.F. N° 12.

**Articolo 10**  
**PROROGHE, RISOLUZIONE ANTICIPATA E PENALITÀ**

Per cause di forza maggiore, speciali circostanze non imputabili all'Ente beneficiario, o per altro fondato motivo, potrà essere riconosciuta a detto Ente beneficiario una proroga del termine di realizzazione delle attività oggetto del presente Contratto.

L'Unione Italiana ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti dell'anticipazione e/o dei ratei rimanenti, qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al precedente articolo 1, oppure qualora non fossero rispettate le clausole contenute nel Contratto e/o lo spirito e le finalità delle stesse, oppure in caso di conflitti, di embarghi, di difficoltà o impossibilità di movimenti per persone o cose o per interruzione dei canali bancari, di sanzioni o di situazioni o valenze similari che dovessero coinvolgere uno degli Stati interessati all'attività connessa al citato Progetto.

In tal caso l'Unione Italiana garantirà a TV Capodistria il pagamento delle prestazioni già eseguite, oltre al decimo dei lavori ancora da eseguire.

**Articolo 11**  
**SPESE**

Tutte le spese, nessuna esclusa, relative al presente Contratto, sono a carico di TV Capodistria.

**Articolo 12**  
**CONTROVERSIE**

Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno definite da un Collegio arbitrale costituito da tre membri di cui uno scelto dall'Unione Italiana, uno da TV Capodistria ed un terzo, con funzioni di Presidente, scelto di comune accordo fra l'Unione Italiana e TV Capodistria.

**Articolo 13**  
**DISPOSIZIONI LEGISLATIVE**

Per quanto non espressamente indicato nei precedenti articoli, valgono e si osservano le disposizioni legislative e regolamentari slovene e croate vigenti in materia.

**Articolo 14**  
**ESECUTIVITÀ**

Il Contratto, mentre è impegnativo per TV Capodistria sin dal momento della sua sottoscrizione, lo sarà invece per l'Unione Italiana dopo l'approvazione e la registrazione dello stesso da parte degli organi di controllo e ministeriali italiani, ed il successivo ricevimento da parte dell'Unione Italiana del Contratto approvato e della relativa copertura finanziaria. Non appena all'Unione Italiana verrà consegnato il Contratto approvato e la conseguente copertura finanziaria, la medesima provvederà a dare inizio alle attività previste dal presente Contratto inviando una lettera di affido di incarico all'Ente beneficiario.

Il presente Contratto redatto in conformità alla normativa vigente con gli adattamenti richiesti dalle norme e dagli usi locali viene fatto, approvato, sottoscritto in 5 (cinque) esemplari di cui due per il Ministero Italiano degli Affari Esteri per il seguito di sua competenza, uno per TV Capodistria e due per l'Unione Italiana.

Lì, Fiume-Capodistria, 29 giugno 2009

RTV Slovenia  
Il Direttore Generale  
Anton Guzej

UNIONE ITALIANA – Fiume  
Il Presidente  
Furio Radin

---

RTV Slovenia – Centro regionale RTV Koper-  
Capodistria  
Il Vice-Direttore generale per la Radio e la  
Televisione per la CNI autoctona  
Antonio Rocco

---

---

Il Presidente  
della Giunta Esecutiva  
Maurizio Tremul

---